

CINÉ JOURNAL SUISSE SCHWEIZER FILMWOCHENSCHAU CINE GIORNALE SVIZZERO

TELEPHONE 5 52 34

CHÈQUES POSTAUX I. 7864

8, RUE DE HESSE

GENÈVE

Communiqué no. 336 du 16 avril 1948

Métrage : 171 m.

- 1 - La fin d'un pylône - A Kloten, un pylône de 120 m. de haut, situé trop près du nouvel aéroport intercontinental, a dû être abattu. (29 m.)
- 2 - Carlo Sforza à Berne - Arrivée du Ministre des affaires étrangères italien à la gare de Berne, où il est reçu par M. Max Petitpierre. Visite au Palais Fédéral. Le cadeau de l'Italie : Une toile de Locatelli. Lors de la réception à l'Hôtel Bellevue : Carlo Sforza s'entretient avec le Président Celio de la responsabilité du citoyen dans un état démocratique. (49 m.)
- 3 - L'oeuvre d'Albert Anker à Anet - Les oeuvres du grand peintre populaire sont exposées à Anet, village d'origine de l'artiste et qui a inspiré la plupart de ses toiles. (42 m.)
- 4 - Lutte libre : Robert - Martinson - Lutte pour le titre de champion du monde d'un sport bon pour les gladiateurs et pour les "masses américaines" -- mais qui semble passionner tout autant le public zurichois. (33,50 m.)

Communiqué Nr. 336 vom 16. April 1948

Meterzahl: 171 m.

- 1 - Das Ende eines Antennenturms - Der 120 m hohe Antennenturm von Kloten wurde vor kurzem gesprengt, weil er den Flugverkehr auf dem neuen Flugplatz gestört hätte. (29 m.)
- 2 - Carlo Sforza in Bern - Ankunft des italienischen Aussenministers im Bahnhof Bern. Begrüssung durch Herrn Petitpierre. Besuch im Bundeshaus. Das Geschenk Italiens: Ein Gemälde von Locatelli. Beim Abendempfang im Hôtel Bellevue: Carlo Sforza unterhält sich mit Bundespräsident Celio über die Verantwortung des Bürgers in der Demokratie. (49 m.)
- 3 - Albert Ankers Werk in Ins - Das Werk des grossen Volksmalers, ausgestellt in seinem Heimatdorf Ins, dem Schauplatz der meisten Bilder des Künstlers. (42 m.)
- 4 - Freistilringen: Robert-Martinson - Kampf um die Weltmeisterschaft in einem Sport für Gladiatoren und "amerikanische Massen" -- oder gutschweizerische Zuschauer in Zürich-Oerlikon. (33,50 m.)

Comunicato no 336 del 16 aprile 1948

Metraggio : 171 m.

- 1 - La fine di un pilone - Il pilone della trasmittente militare di Kloten, alto 120 m., e che costituiva un pericolo per il traffico aereo del vicino aeroporto di Kloten è stato distrutto dal genio militare. (29 m.)
- 2 - Carlo Sforza a Berna - Arrivo del ministro italiano degli affari esteri alla stazione di Berna, dov'è ad attenderlo l'on. Petitpierre. Visita a Palazzo federale. Il regalo dell'Italia: una tela del Locatelli. La sera, al ricevimento offerto dal Conte Sforza, all'Hôtel Bellevue: Carlo Sforza s'intrattiene con il Presidente Celio della responsabilità del singolo cittadino in uno stato democratico. (49 m.)
- 3 - Mostra Alberto Anker ad Anet - Le opere del grande e popolare pittore sono esposte ad Anet, suo villaggio d'origine, che ha fornito all'artista quasi tutti i soggetti dei suoi quadri. (42 m.)
- 4 - Lotta libera: Robert-Martinson - Incontro per il titolo di campione del mondo, a Zurigo-Oerlikon. (33,50 m.)

1 - Das Ende eines Antennenturms - Als der 122 Meter hohe Antennenturm von Kloten gefällt werden sollte, schnitt man die Antenne ab und liess sie mit Hilfe eines aufgerollten Verlängerungskabels, das durch die Turmmitte lief, nach aussen zur Erde gleiten. / Der Turm, eine Spindel in Gitterkonstruktion, war durch ein Netz von Abspannseilen verankert. Um ihn zu fällen, mussten einzelne Seile gesprengt werden; der Zug der anderen bestimmte die Fallrichtung. / Graziös und würdig folgt der Turm den Befehlen der Genietruppen, die seinen Sturz berechnet haben. Er musste fallen, weil er dem Verkehr auf dem neuen Flugplatz gefährlich wurde. /

2 - Carlo Sforza in Bern - Evviva l'Italia! rief die Menge, als am 8. April der italienische Aussenminister Graf Sforza im Bahnhof Bern ankam und von Bundesrat Petitpierre begrüsst wurde. Carlo Sforzas Besuch im Bundeshaus war ein Ausdruck des Dankes für die Dienste, die wir während des Krieges unseren Nachbarn im Süden leisten konnten. Uns gab der Besuch die Gelegenheit, einen grossen Europäer zu ehren, eine der edelsten Figuren des Antifaschismus, einen vornehmen Vertreter des wahren Italiens. / Graf Sforza brachte ein Geschenk für den Bundesrat mit, das in unser nüchternes, mit Kunst keineswegs überladenes Bundeshaus die Poesie einer im 18. Jahrhundert von dem Römer Locatelli gemalten Landschaft tragen wird. / Am folgenden Abend wurde der Gast zum Gastgeber; unser Bundesrat war am grossen Empfang der italienischen Gesandtschaft in corpore vertreten, / und die Kamera konnte vom Abschiedsgespräch zwischen Bundespräsident Celio und Graf Sforza folgendes vernehmen: / Als in den Strassen Berns bescheidene Leute mich warm begrüsst, sagt Graf Sforza, war ich ergriffen. In einer grossen Demokratie wie der schweizerischen hat die Regierung Bestand, weil sie von den Gefühlen des Volkes getragen wird. /

3 - Albert Ankers Werk in Ins - Die Gemeinde Ins ehrt ihren Bürger, den Maler Albert Anker, durch eine Ausstellung seiner Werke. Das Dorf hat noch viele alte, schöne Züge bewahrt. Noch ist Ankers Atelier im mächtigen Bauernhaus erhalten, / und die Inser Schulkinder sehen aus, als seien sie lebendig gewordene Bilder des Meisters. Wie von Zauberhand geführt, treten wir in die Welt von Ankers Kunst ein, wo das Natürliche so täuschend und liebenswürdig wiedergegeben ist! Viele der lieblichen Ankerkindchen sind heute alte Männer oder Frauen, die noch im Dorfe leben, / wie dieser freundliche Alte, der vor einem Menschenalter als Schulknabe gemalt wurde. / Aber die Naturähnlichkeit von Ankers Bildern macht nicht ihren bedeutendsten Wert aus. Viele seiner Zeitgenossen haben Bauernszenen gemalt, aber kaum einer mit so feiner Farbigkeit und so leichter, bestimmter Komposition. So kommt es, dass Albert Ankers Werk wegen der Lebendigkeit der dargestellten Menschen und Szene und wegen seiner malerischen Werte ebenso volkstümlich wie künstlerisch bedeutend ist. ...So hat Albert Anker seine alten Inser gesehen, / und so sehen wir ihn heute wieder, in seinem eigenen Werk. /

4 - Freistilringen: Robert-Martinson - Wir Schweizer sind zu nüchtern für diese Gladiatorenkämpfe. Wahrscheinlich sind alle Besucher des Treffens Robert-Martinson in Oerlikon sensationslüsterne Ausländer. Sie kommen gut auf

ihre Rechnung. / Robert ist im Angriff, und wenn Martinson nicht wieder in den Ring kommt, bevor der Schiedsrichter auf zehn gezählt hat, verliert er die Runde. / Bis neun mag er ausruhen, aber dann kann der Robert etwas erleben. / Au, denkt Robert und lässt sich das nicht zweimal gefallen. Da hat nun Martinson seinen Denkartel. / Und das Publikum sein Vergnügen. / Martinson wird vorübergehend zum Fussball; / aber dann gerät Robert in die Klemme. Er wehrt sich, so gut er kann; aber das wird ihm mit Zinsen heimgezahlt. / Später kommt Martinson wieder dran, wo bliebe sonst die sportliche Gerechtigkeit. / Robert fragt den Schiedsrichter, ob er Martinsons Bein nach Haus nehmen darf; aber das wird ihm verboten, und ein Kampf um die Weltmeisterschaft im Freistilringen endet unentschieden. /

* * * * *

1 - La fin d'un pylône - Lorsque le grand pylône de Kloten, haut de 122 mètres, dut être abattu, on coupa l'antenne, après l'avoir reliée à un câble de prolongement dans l'axe du pylône et on la laissa glisser à l'extérieur. / Le pylône, fuseau de croisillons métalliques, était assujéti par un réseau de bambans. Pour l'abattre, on fit sauter un certain nombre de ces soutiens, la traction des autres déterminant la direction de la chute. / Avec grâce et dignité, le pylône obéit aux ordres des troupes du génie qui ont calculé sa chute. Il a été sacrifié parce qu'il constituait un danger pour le trafic aérien du nouvel aéroport. /

2 - Carlo Sforza à Berne - "Vive l'Italie" crie la foule, lorsque, le 8 avril, le Comte Sforza, ministre des Affaires Etrangères d'Italie, arrive en gare de Berne, salué par M. Petitpierre, Conseiller fédéral. La visite du Comte Carlo Sforza au Palais Fédéral a été une marque de reconnaissance pour les services que nous avons pu rendre, pendant la guerre, à nos voisins du Sud. Et cette visite nous a donné l'occasion d'honorer un grand européen, une des plus nobles figures de l'antifascisme, un distingué représentant de la vraie Italie. / Le Comte Sforza a offert à notre gouvernement un cadeau qui apportera au Palais Fédéral, quelque peu sévère et dépourvu d'oeuvres d'art, la note poétique d'un paysage du 18ème siècle peint par le Romain Locatelli. / Le lendemain soir, notre hôte distingué reçoit à son tour; le Conseil Fédéral est présent, "in corpore", à la grande réception de la Légation d'Italie. / Voici ce que la caméra a pu saisir de la conversation d'adieu entre le Président Celio et le Comte Sforza. / "Lorsque, dans les rues de Berne, des gens simples nous saluaient avec sympathie, dit le Comte Sforza, j'ai été ému. Dans une grande démocratie comme la Suisse, le gouvernement n'a de durée que parce qu'il est soutenu par les sentiments du peuple. /

3 - L'oeuvre d'Albert Anker à Anet - La commune d'Anet honore un de ses enfants, le peintre Albert Anker, par une exposition de ses oeuvres. Le village a conservé de nombreux traits de sa beauté d'antan. L'atelier d'Anker, dans une demeure paysanne cossue, a été conservé / et les groupes d'écoliers d'Anet font penser à des tableaux du maître qui se seraient animés. Guidés comme par une main magique nous pénétrons dans le monde d'Anker où le naturel est frappant à s'y méprendre. Il a cherché ses modèles au village et bien des enfants qu'il peignit sont aujourd'hui des hommes ou des femmes âgés, qui vivent encore ici; / tel cet aimable vieillard qui, il y a une génération, fut représenté en écolier. / Mais la reproduction fidèle de la nature n'est pas l'élément principal de la valeur des toiles d'Anker. Bien des artistes de son époque ont peint des scènes paysannes, mais pas un ne sut allier à un coloris si fin, une composition si légère et si sûre. Anker, à qui le naturel des êtres et des scènes représentés a valu une grande popularité, jouit aussi d'une renommée artistique exceptionnelle. Voici comment il voyait les vieux paysans d'Anet / et voilà comment nous le revoyons lui-même dans son oeuvre. /

4 - Lutte libre : Robert - Martinson - Il est avéré que nous autres Suisses, laissons à d'autres ces sauvages combats de gladiateurs. Tous les spectateurs de la rencontre Robert-Martinson sont probablement des étrangers avides de sensation et qui en auront pour leur bel argent. / Robert attaque; si Martinson ne revient pas dans le ring avant que l'arbitre ait compté jusqu'à dix, il perdra le round. / Jusqu'à 9, il peut se reposer, mais après, Robert n'aura qu'à bien se tenir. / Robert réprime un cri de douleur, et il ne se laissera pas surprendre une deuxième fois; Martinson recevra sa correction!... / Quant au public, il jubile... / Martinson se demande un moment s'il ne s'est pas transformé en ballon... / puis c'est Robert qui semble pris dans un étau. Il se défend de son mieux: chaque coup est rendu avec usure. / Plus tard, c'est de nouveau au tour de Martinson...en sport, il faut bannir le monopole. / Et Robert demande à l'arbitre s'il peut emporter chez lui la jambe de Martinson, mais il ne semble pas qu'il en ait le droit... Une rencontre pour le Championnat du Monde qui se termine par un match nul... /

* * * * *

1 - La fine di un pilone - Prima di abbattere il pilone di Kloten alto 122 metri venne tagliata l'antenna, la quale, trattenuta da una fune allungabile, disposta all'interno del pilone, venne fatta scivolare all'esterno fino a terra. / La torre metallica affusolata era sorretta da un assieme di cavi d'acciaio. Per abbatterla bisognò far saltare determinati cavi; gli altri fecero cadere l'antenna nella direzione voluta. / Con grazia e con dignità la torre eseguisce gli ordini delle truppe del genio che hanno calcolato la sua caduta. L'antenna scompare perchè costituiva un pericolo per il traffico del nuovo aeroporto. /

2 - Carlo Sforza a Berna - "Evviva l'Italia!" gridò la folla quando, l'8 aprile il ministro italiano degli affari esteri Conte Sforza giunse alla stazione di Berna, salutatovi dal Consigliere federale Petitpierre. La visita di Carlo Sforza a Palazzo federale era un'espressione di gratitudine per i servizi che abbiamo potuto rendere durante e dopo la guerra ai nostri vicini. A noi, questa visita ha dato l'occasione di onorare un grande Europeo, una delle più nobili figure dell'antifascismo, un degno rappresentante della vera Italia. / Il conte Sforza recava un dono per il Consiglio federale: è entrato così nel nostro sobrio Palazzo federale, certo non saturo d'arte, il soffio poetico di un paesaggio del '700 del pittore romano Locatelli. / L'indomani sera è l'ospite che offre l'ospitalità: il Consiglio federale in corpore ha assistito al grande ricevimento della Legazione d'Italia, / e l'obbiettivo ha potuto notare alcune parole di commiato scambiate dal Presidente Celio e dal conte Sforza: / ... (Sforza-Celio) /

3 - Mostra Alberto Anker ad Anet - Il comune di Anet onora la memoria del pittore Anker, suo cittadino, con una mostra delle sue opere. Il villaggio ha conservato molti aspetti caratteristici. Lo studio del pittore, nella grande masseria, è intatto; / e gli scolari di Anet paiono tele del maestro fatte vive. Come guidati da mani di fata eccoci trasportati nel mondo artistico dell'Anker, dove tutto è reso con una naturalezza tale da ingannarci e da entusiasmarci. Molti di quei graziosi bambini dei quadri dell'Anker li ritroviamo fra i vecchi del villaggio, / come questo simpatico vegliardo che, nella lontana gioventù, era stato il modello dello "Scolaro". / Ma non è la naturalezza dei dipinti dell'Anker che ne costituisce il maggior pregio. Molti suoi contemporanei hanno dipinto scene della vita agreste, ma pochi con tale senso dei colori e con tale leggerezza e sicurezza nella composizione. L'opera di Alberto Anker, per la vivacità delle persone e delle scene descritte e per i suoi pregi artistici è altrettanto popolare quanto importante... E' così che Alberto Anker ha visto i suoi vecchi compaesani. / E' così che lo ritroviamo anche lui in una delle sue opere. /

4 - Lotta libera: Robert-Martinson - Noialtri svizzeri restiamo indifferenti a queste lotte di gladiatori. Indubbiamente gli spettatori dell'incontro Robert-Martinson, ad Oerlikon, sono tutti stranieri, avidi di sensazioni forti. Saranno appagati appieno. / Robert è passato all'offensiva e se Martinson non rientra in campo prima che l'arbitro abbia contato fino al dieci, perde il round. / Fino al nove

può riposare, ma poi, guai a Robert. / Aia, pensa Robert - e non ammette che ciò si ripeta. E Martinson si avrà una lezioncina. / Ed il pubblico proverà un vero gaudio. / Martinson incassa calci come un pallone; / ma poi Robert è preso nella morsa. Si difende come meglio può; ma gli costa caro. / più tardi è di nuovo Martinson che incassa; per equità sportiva. / Robert domanda all'arbitro se può portarsi a casa la gamba di Martinson; ma non gli viene concesso, ed un incontro per il titolo di campione del mondo lotta libera termina con un pareggio. /

* * *